

汉英针灸辞典

CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF
ACUPUNCTURE AND MOXIBUSTION



编者
王华 Wang Hua
张森 Zhang Sheng
郭锦文 Guo Jinwen
陈行健 Chen Xingjian
罗济民 Luo Jinmin

汉英针灸辞典



汉英针灸辞典

CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF
ACUPUNCTURE AND MOXIBUSTION

以姓氏笔画为序

According to the Strokes of Chinese Name

编者 Compilers

王 华

Wang Hua

陈行健

Chen Xingjian

罗济民

Luo Jimin

张 森

Zhang Sheng

郭锦文

Guo Jinwen

湖北科学技术出版社

Hubei Science and Technology Press

香港三联书店

Sanlian Book Store of Hongkong

鄂新登字03号

汉英针灸辞典

王华 陈行健 张森 罗济民 郭锦文 编

◆

湖北科学技术出版社出版发行 新华书店湖北发行所经销

湖北省新华印刷厂印刷

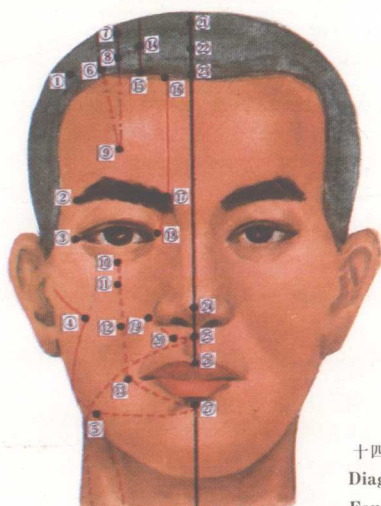
850×1168毫米 32开本 27.75印张 5插页 765千字

1992年12月第1版 1992年12月第1次印刷

ISBN 7-5352-0914-9/R·192

印数：1—2 000

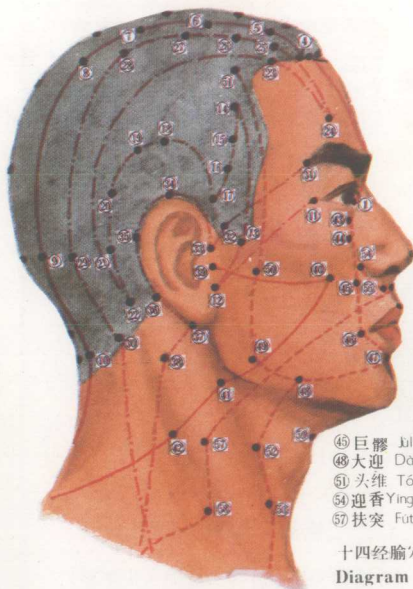
定价：50.00元



- | | |
|------------------------|------------------------|
| ①头维 Tóuwéi (S 8) | ②丝竹空 Sīzhúkǒng (TE 23) |
| ③瞳子髎 Tóngzǐliáo (G 1) | ④颞髎 Qiǎnláo (SI 18) |
| ⑤大迎 Dàiyīng (S 5) | ⑥本神 Běnnshén (G 13) |
| ⑦目窗 Mùchuāng (G 16) | ⑧头临泣 Tóulínqì (G 15) |
| ⑨阳白 Yángbái (G 14) | ⑩承泣 Chéngqì (S 1) |
| ⑪四白 Sìbái (S2) | ⑫巨髎 Jùliáo (S 3) |
| ⑬地仓 Dìcāng (S 4) | ⑭五处 Wǔchù (B 5) |
| ⑮曲差 Qūchā (B 4) | ⑯眉冲 Méichōng (B 3) |
| ⑰攒竹 Cuánzhú (B 2) | ⑱精明 Jīngmíng (B 1) |
| ⑲迎香 Yíngxiāng (LI 20) | ⑳口禾髎 Kǒuhéláo (LI 19) |
| ㉑凶会 Xūnhuì (GV 22) | ㉒上星 Shàngxīng (GV 23) |
| ㉓神庭 Shéntīng (GV 24) | ㉔素髎 Sùliáo (GV 25) |
| ㉕水沟 Shuǐgōu (GV 26) | ㉖兑端 Duìduān (GV 27) |
| ㉗承浆 Chéngjiāng (CV 24) | |

十四经腧穴分布示意图 (头部正面)

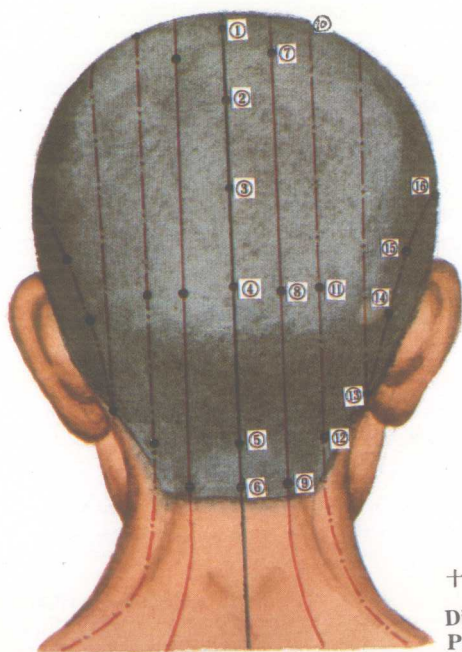
Diagram of the Distribution of the Points of the Fourteen Meridians (The Frontal View of the Head)



- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| ①精明 Jīngmíng (B 1) | ②攒竹 Cuánzhú (B 2) |
| ③眉冲 Méichōng (B3) | ④曲差 Qūchā (B4) |
| ⑤五处 Wǔchù (B 5) | ⑥承光 Chéngguāng (B 6) |
| ⑦通天 Tōngtiān (B 7) | ⑧络却 Luòquè (B 8) |
| ⑨玉枕 Yùzhěn (B9) | ⑩天柱 Tiānzhǔ (B10) |
| ⑪瞳子髎 Tóngzǐliáo (G 1) | ⑫听会 Tīnghuì (G 2) |
| ⑬上关 Shàngguān (G 3) | ⑭颌厌 Hányàn (G 4) |
| ⑮悬颅 Xuánlú (G5) | ⑯悬厘 Xuánlǐ (G 6) |
| ⑰曲鬓 Qūbìn (G 7) | ⑱率谷 Shuàigǔ (G 8) |
| ⑲天冲 Tiānchōng (G9) | ⑳浮白 Fúbái (G10) |
| ㉑头窍阴 Tóuqiǎoyīn (G11) | ㉒完骨 Wánǔ (G 12) |
| ㉓本神 Běnnshén (G 13) | ㉔阳白 Yángbái (G 14) |
| ㉕头临泣 Tóulínqì (G 15) | ㉖目窗 Mùchuāng (G16) |
| ㉗正营 Zhèngyíng (G 17) | ㉘承灵 Chénglíng (G 18) |
| ㉙脑空 Nǎokōng (G 19) | ㉚风池 Fēngchí (G 20) |
| ㉛丝竹空 Sīzhúkǒng (TE 23) | ㉜耳和髎 ěr hé liáo (TE 22) |
| ㉝耳门 ěrmén (TE 21) | ㉞角孙 Jiǎosūn (TE 20) |
| ㉟颅息 Lúxī (TE 19) | ㊱瘰癧 Lèidū (TE 18) |
| ㊲翳风 Yǐfēng (TE 17) | ㊳天牖 Tiānyǒu (TE 16) |
| ㊴听宫 Tīngōng (SI19) | ㊵颞髎 Qiǎnláo (SI 18) |
| ㊶天容 Tiānróng (SI 17) | ㊷天窗 Tiānduāng (SI 16) |
| ㊸承泣 Chéngqì (S 1) | ㊹四白 Sìbái (S 2) |
| ㊺巨髎 Jùliáo (S 3) | ㊻地仓 Dìcāng (S 4) |
| ㊼大迎 Dàiyīng (S 5) | ㊽颊车 Jiáchē (S 6) |
| ㊾头维 Tóuwéi (S8) | ㊿人迎 Réníng (S 9) |
| ⑤①迎香 Yíngxiāng (LI20) | ⑤②水沟 Shuǐgōu (GV 26) |
| ⑤③扶突 Fútū (LI 18) | ⑤④天鼎 Tiāndǐng (LI 17) |
| ⑤⑤承浆 Chéngjiāng (CV 24) | ⑤⑥廉泉 Liánquán (CV 23) |

十四经腧穴分布示意图 (头部侧面)

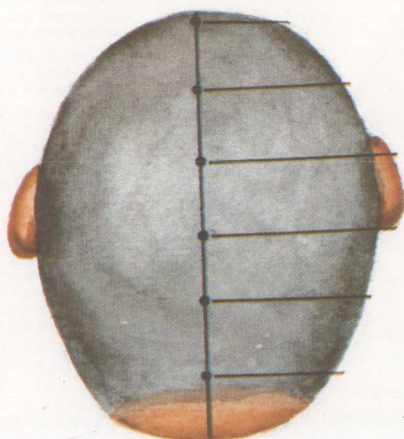
Diagram of the Distribution of the Points of the Fourteen Meridians (The Lateral View of the Head)



- ①百会 Bǎihuì (GV 20)
- ②后顶 Hòudǐng (GV 19)
- ③强间 Qiángjiān (GV 18)
- ④脑户 Nǎohù (GV 17)
- ⑤风府 Fēngfǔ (GV 16)
- ⑥哑门 Yǎmén (GV 15)
- ⑦络却 Luòquè (B 8)
- ⑧玉枕 Yùzhěn (B 9)
- ⑨天柱 Tiānzhù (B 10)
- ⑩承灵 Chénglíng (G 18)
- ⑪脑空 Nǎokōng (G 19)
- ⑫风池 Fēngchí (G 20)
- ⑬完骨 Wángǔ (G 12)
- ⑭头窍阴 Tóuqiǎoyīn (G 11)
- ⑮浮白 Fúbái (G 10)
- ⑯天冲 Tiānchōng (G 9)

十四经腧穴分布示意图 (头部后面)

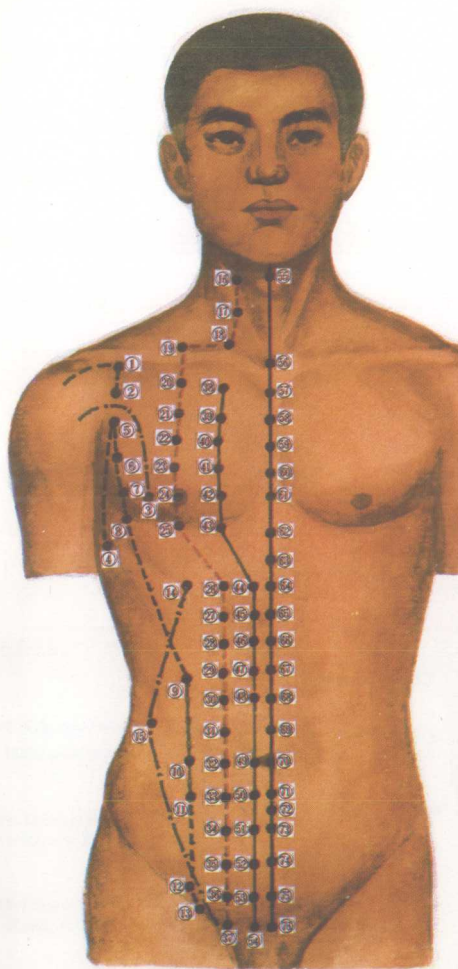
Diagram of the Distribution of the Points of the Fourteen Meridians
(The Posterior View of the Head)



- 后顶 Hòudǐng (GV 19)
- 百会 Bǎihuì (GV 20)
- 前顶 Qiándǐng (GV 21)
- 囟会 Xūnhuì (GV 22)
- 上星 Shàngxīng (GV 23)
- 神庭 Shéntíng (GV 24)

十四经腧穴分布示意图 (头顶部)

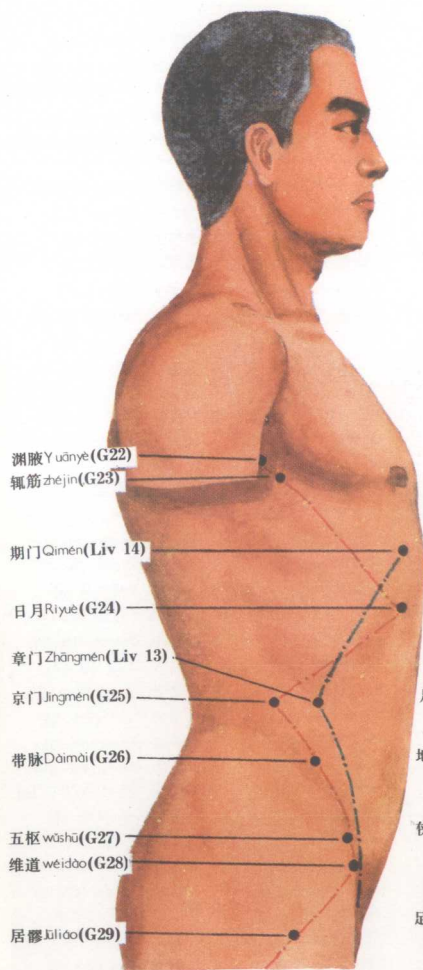
Diagram of the Distribution of the Points of the Fourteen Meridians
(The Parietal Region)



- | | |
|-----------------------|------------------------|
| ①云门 Yúnmén (L 2) | ②中府 Zhōngfǔ (L 1) |
| ③天池 Tiānchí (P 1) | ④大包 Dàbāo (Sp 21) |
| ⑤周荣 Zhōuróng (Sp 20) | ⑥胸乡 Xiōngxiāng (Sp 19) |
| ⑦天溪 Tiānxi (Sp 18) | ⑧食窦 Shídou (Sp 17) |
| ⑨腹哀 Fù'āi (Sp 16) | ⑩大横 Dàhéng (Sp 15) |
| ⑪腹结 Fùjié (Sp 14) | ⑫府舍 Fǔshě (Sp 13) |
| ⑬冲门 Chōngmén (Sp 12) | ⑭期门 Qímén (Liv 14) |
| ⑮章门 Zhāngmén (Liv 13) | ⑯人迎 Rénying (S 9) |
| ⑰水突 Shuǐtū (S 10) | ⑱气舍 Qìshě (S 11) |
| ⑲缺盆 Quēpén (S 12) | ⑳气户 Qìhù (S 13) |
| ㉑库房 Kùfáng (S 14) | ㉒屋翳 Wūyì (S 15) |
| ㉓膺窗 Yīngchuāng (S 16) | ㉔乳中 Rǔzhōng (S 17) |
| ㉕乳根 Rǔgēn (S 18) | ㉖不容 Bùróng (S 19) |
| ㉗承满 Chéngmǎn (S 20) | ㉘梁门 Liángmén (S 21) |
| ㉙关门 Guānmén (S 22) | ㉚太乙 Tàiyì (S 23) |
| ㉛滑肉门 Huáròumén (S 24) | ㉜天枢 Tiānshū (S 25) |
| ㉝外陵 Wàilíng (S 26) | ㉞大巨 Dàjù (S 27) |
| ㉟水道 Shuǐdào (S 28) | ㊱归来 Guīlái (S 29) |
| ㊲气冲 Qìchōng (S 30) | ㊳俞府 Yúfǔ (K 27) |
| ㊴臑中 Nàozhōng (K 26) | ㊵神藏 Shéncáng (K 25) |
| ㊶灵墟 Língxū (K 24) | ㊷神封 Shénfēng (K 23) |
| ㊸步廊 Bùláng (K 22) | ㊹幽门 Yōumén (K 21) |
| ㊺腹通谷 Fùtōnggǔ (K 20) | ㊻阴都 Yīndū (K 19) |
| ㊼石关 Shíguān (K 18) | ㊽商曲 Shāngqū (K 17) |
| ㊾育俞 Yùshū (K 16) | ㊿中注 Zhōngzhù (K 15) |
| ①四满 Sì mǎn (K 14) | ②气穴 Qì xué (K 13) |
| ③大赫 Dàhè (K 12) | ④横骨 Hénggǔ (K 11) |
| ⑤廉泉 Liánquán (CV 23) | ⑥天突 Tiāntū (CV 22) |
| ⑦璇玑 Xuánjī (CV 21) | ⑧华盖 Huágài (CV 20) |
| ⑨紫宫 Zǐgōng (CV 19) | ⑩玉堂 Yútáng (CV 18) |
| ⑪膻中 Tānzhōng (CV 17) | ⑫中庭 Zhōngtíng (CV 16) |
| ⑬鸠尾 Jiūwěi (CV 15) | ⑭巨阙 Jùquè (CV 14) |
| ⑮上脘 Shàngwǎn (CV 13) | ⑯中脘 Zhōngwǎn (CV 12) |
| ⑰建里 Jiànli (CV 11) | ⑱下脘 Xiàwǎn (CV 10) |
| ⑲水分 Shuǐfēn (CV 9) | ⑳神阙 Shénquè (CV 8) |
| ㉑阴交 Yīnjiāo (CV 7) | ㉒气海 Qìhǎi (CV 6) |
| ㉓石门 Shímén (CV 5) | ㉔关元 Guānyuán (CV 4) |
| ㉕中极 Zhōngjí (CV 3) | ㉖曲骨 Qūgǔ (CV 2) |

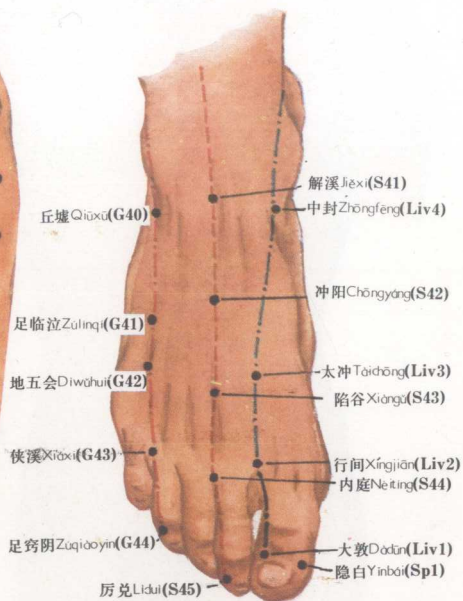
十四经腧穴分布示意图 (胸膈腹部)

Diagram of the Distribution of the Points of the Fourteen Meridians (The Chest and the Abdomen)



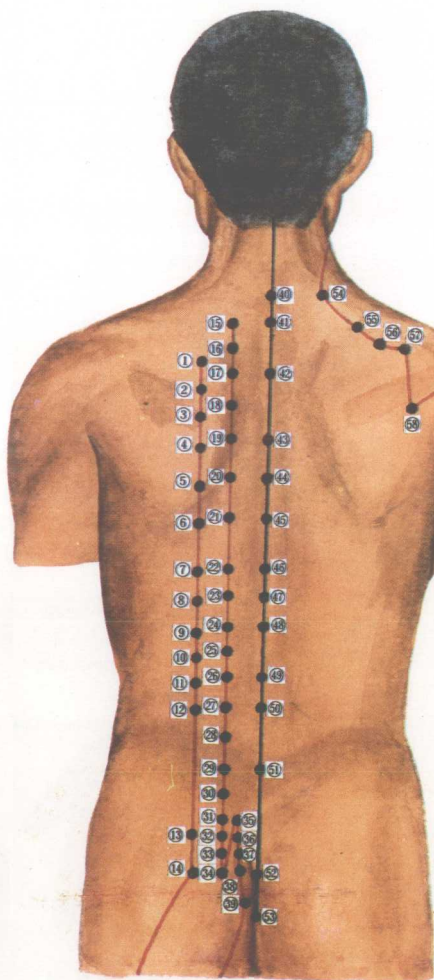
十四经腧穴分布示意图（腋胁 侧腹部）

Fig.6: Diagram of the Distribution of the Points of the Fourteen Meridians (the Lateral View of the Chest and the Abdomen)



十四经腧穴分布示意图（足背部）

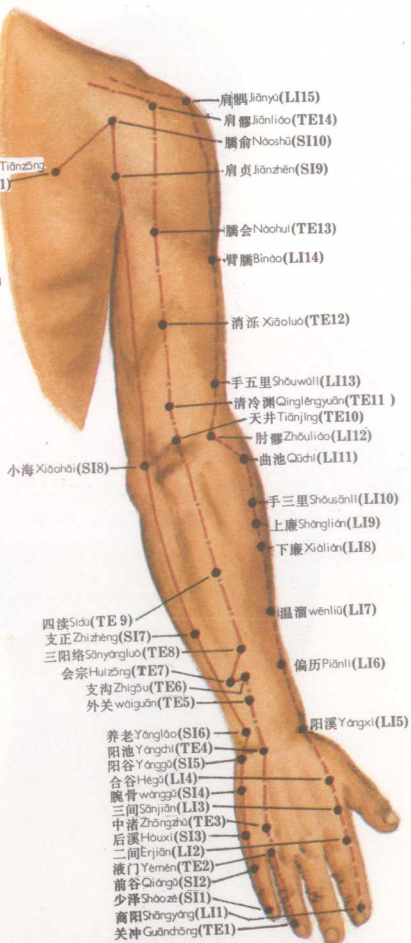
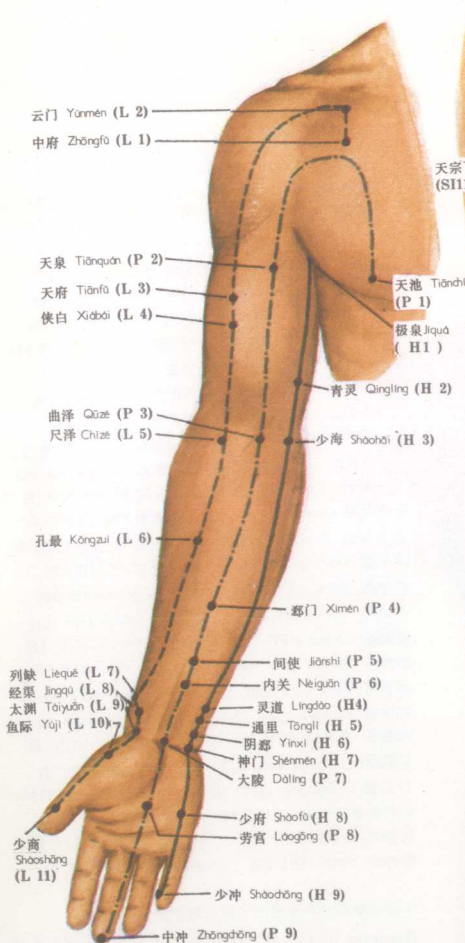
Fig.14: Diagram of the Distribution of the points of the Fourteen Meridians (the Instep)



- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| ① 附分 Fùfēn (B41) | ② 魄户 Pòhù (B 42) |
| ③ 膏肓 Gāohuāng (B 43) | ④ 神堂 Shéntáng (B 44) |
| ⑤ 意谿 Yìxī (B 45) | ⑥ 膈关 Géguān (B 46) |
| ⑦ 魂门 Húnmén (B 47) | ⑧ 阳纲 Yánggāng (B 48) |
| ⑨ 意舍 Yìshě (B 49) | ⑩ 胃仓 Wèicāng (B 50) |
| ⑪ 育门 Huàngmén (B 51) | ⑫ 志室 Zhìshì (B 52) |
| ⑬ 胞肓 Bāohuāng (B 53) | ⑭ 铁边 Tiěbiān (B 54) |
| ⑮ 大杼 Dàzhū (B 11) | ⑯ 风门 Fēngmén (B 12) |
| ⑰ 肺俞 Fèishū (B 13) | ⑱ 厥阴俞 Juéyīnshū (B 14) |
| ⑲ 心俞 Xīnshū (B 15) | ⑳ 督俞 Dūshū (B 16) |
| ㉑ 膈俞 Gēshū (B 17) | ㉒ 肝俞 Gānshū (B 18) |
| ㉓ 胆俞 Dǎnshū (B 19) | ㉔ 脾俞 Píshū (B 20) |
| ㉕ 胃俞 Wèishū (B 21) | ㉖ 三焦俞 Sānjiāoshū (B 22) |
| ㉗ 肾俞 Shěnyū (B 23) | ㉘ 气海俞 Qìhǎishū (B 24) |
| ㉙ 大肠俞 Dàchángshū (B 25) | ㉚ 关元俞 Guānyuánshū (B 26) |
| ㉛ 小肠俞 Xiǎochángshū (B 27) | ㉜ 膀胱俞 Pángguāngshū (B 28) |
| ㉝ 中膂俞 Zhōnglǚshū (B 29) | ㉞ 白环俞 Báihuánshū (B 30) |
| ㉟ 上髎 Shàngliáo (B 31) | ㊱ 次髎 Cìliáo (B 32) |
| ㊲ 中髎 Zhōngliáo (B 33) | ㊳ 下髎 Xiàliáo (B 34) |
| ㊴ 会阳 Huìyáng (B 35) | ㊵ 大椎 Dàzhū (GV 14) |
| ㊶ 陶道 Táodào (GV 13) | ㊷ 身柱 Shēnzhū (GV 12) |
| ㊸ 神道 Shéndào (GV 11) | ㊹ 灵台 Língtái (GV 10) |
| ㊺ 至阳 Zhìyáng (GV 9) | ㊻ 筋缩 Jīnsuō (GV 8) |
| ㊼ 中膂 Zhōnglǚ (GV 7) | ㊽ 脊中 Jǐzhōng (GV 6) |
| ㊾ 悬枢 Xuánshū (GV 5) | ㊿ 命门 Míngmén (GV 4) |
| ㊿ 腰阳关 Yāoyángguān (GV 3) | ㊿ 腰俞 Yāoshū (GV 2) |
| ㊿ 长强 Chángqiáng (GV 1) | ㊿ 肩中俞 Jiānzhōngshū (SI 15) |
| ㊿ 肩外俞 Jiānwàishū (SI 14) | ㊿ 曲垣 Qūyuán (SI 13) |
| ㊿ 秉风 Bǐngfēng (SI 12) | ㊿ 天宗 Tiānzōng (SI 11) |
| ㊿ 臑俞 Nǎoshū (SI 10) | ㊿ 肩贞 Jiānzhen (SI 9) |

十四经穴分布示意图 (肩背腰部)

Diagram of the Distribution of the Points of the Fourteen Meridians (the Shoulder, the Back and the Buttocks)

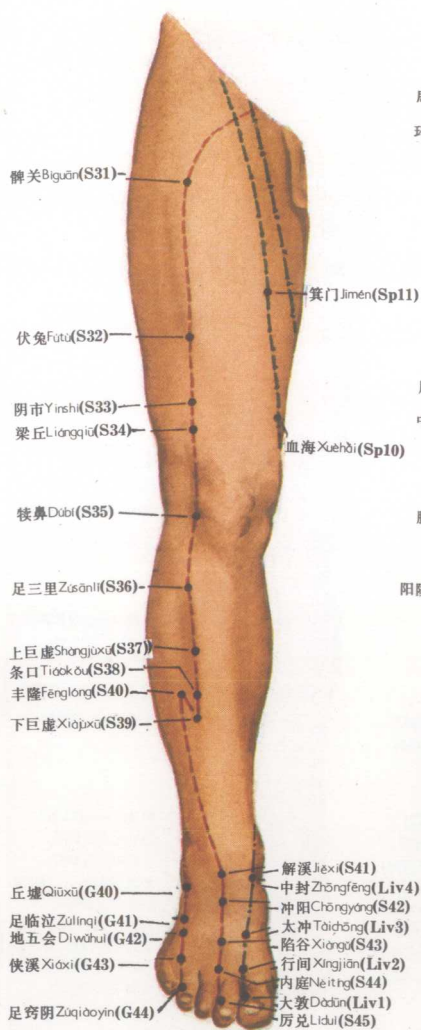


十四经腧穴分布示意图 (上肢内侧部)

Diagram of the Distribution of the Points of the Fourteen Meridians (the Medial View of the Upper Limbs)

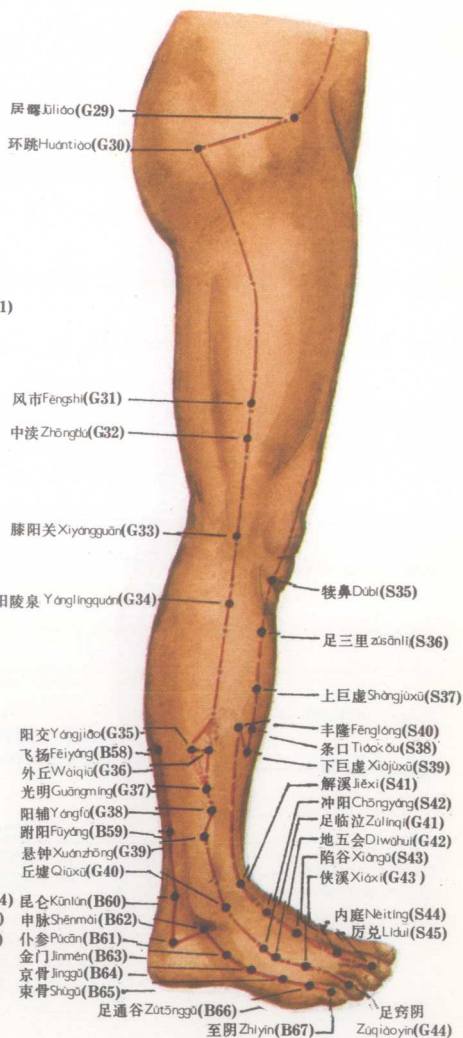
十四经腧穴分布示意图 (上肢外侧部)

Diagram of the Distribution of the Points of the Fourteen Meridians (the Lateral View of the Upper Limbs)



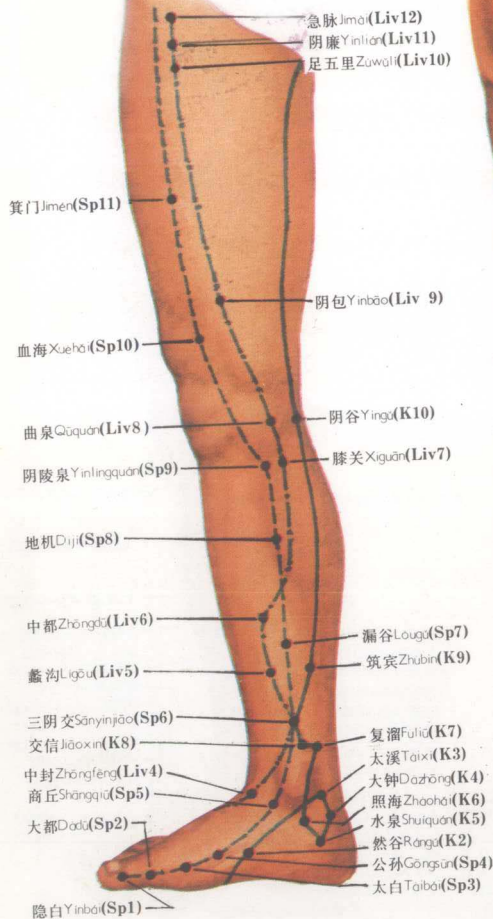
十四经穴分布示意图 (下肢前面部)

Diagram of the Distribution of the points of the Fourteen Meridians (the Anterior View of the Lower Limbs)



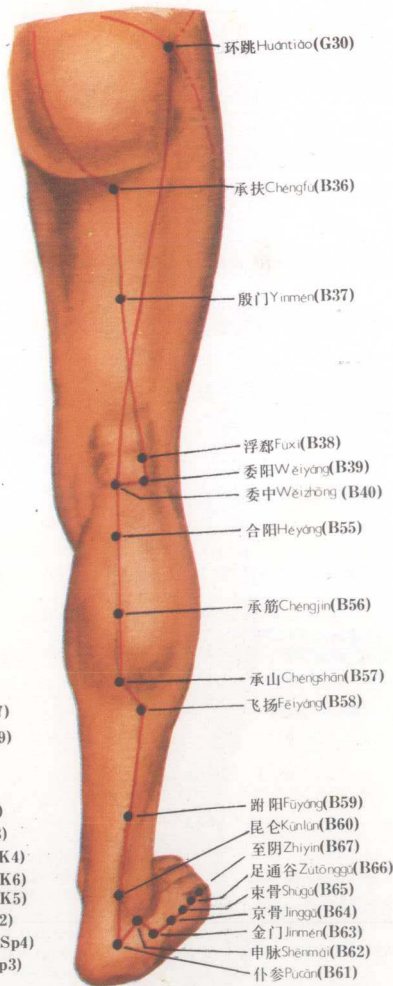
十四经穴分布示意图 (下肢外侧部)

Diagram of the Distribution of the points of the Fourteen Meridians (the Lateral View of the Lower Limbs)



十四经腧穴分布示意图（下肢内侧部）

Diagram of the Distribution of the points of the Fourteen Meridians (the Medial View of the Lower Limbs)



十四经腧穴分布示意图（下肢后部）

Diagram of the Distribution of the points of the Fourteen Meridians (the Posterior View of the Lower Limbs)

前 言

发源于我国的针灸已成为一门新兴的世界通行医学。人们迫切需要一部既能体现中国传统针灸特色、又易于在国际领域交流中使用的针灸工具书。为此,我们编写了这部《汉英针灸辞典》。

本辞典正文共为十大部分,依次为中医基础理论、解剖术语、经络、腧穴、刺灸法、病症与治则、头针耳针腕踝针、医家与医籍、子午流注与灵龟八法、针刺麻醉,收载有关词目近五千条。每项词条均用现代汉语和现代科技英语解释,力求中文解释简明扼要、英文翻译准确易懂,并不失传统针灸学原意;词头配以现代汉语拼音;书末附有各类实用表格十八张,彩色经穴图十四幅。本辞典内容翔实、编排新颖,为目前国内外收词量最大、实用性最强的汉英双解针灸工具书。

本辞典由陈行健、王华、张森发起,提出初步设计方案,并邀请郭锦文、罗济民参加,共同编写而成。

中文编写分工:第一、二、三、五、六、七部分:王华;第八、九、十部分:罗济民;第四部分:王华、罗济民;罗济民副教授还审阅了一至七部分初稿。

英文编译分工:第一、九部分:陈行健;第二部分:张森(西医解剖)、郭锦文(中医解剖);第三部分:郭锦文、陈行健、张森;第四部分:陈行健、郭锦文、张森;第五部分:张森、郭锦文、陈行健;第六部分:张森;第七部分:郭锦文(耳针)、张森(头针、腕踝针);第八、十部分:郭锦文。

中文部分承蒙程莘农、孙国杰、李今庸、张桂林、皮昕教授审阅；英文部分承蒙李华矩教授、Tia Andrea Horner 女士、Michel Madol 先生审阅，郭锦文副教授、张世明教授参加了审阅工作；王华校阅英文；吴玲玲校阅汉语拼音并参加索引编排工作；赵跃中提供了帮助。

本辞典由王华统稿和组织编排。彩图由孙永显绘制。

针灸术语古奥难懂，译成英文尤非易事。因编者水平所限，本辞典不妥之处在所难免，敬希海内外同道惠教、斧正。

谨向关心和支持《汉英针灸辞典》编写、出版的湖北科学技术出版社、三联书店香港分店，有关专家、教授及其他人士表示诚挚的感谢！

编者

王华

王华

王华

王华

王华

王华

Preface

Acupuncture and moxibustion, which originated from China, has spread to all parts of the world. A dictionary of acupuncture and moxibustion is badly needed, which embodies the traditional features of acupuncture and moxibustion as well as facilitates international exchanges in this field. We compiled this dictionary to meet the needs.

This dictionary collects some 5000 entries of basic theory of the traditional Chinese medicine (TCM), anatomical terms, meridians and collaterals, acupuncture points, methods of acupuncture and moxibustion, diseases and rules of treatment, head, auricular, wrist and ankle acupuncture, Chinese physicians and their works, Midnight-Noon Ebb-Flow and Eight Magic Turtle techniques, and acupuncture analgesia. The compilers have striven to make the Chinese explanations terse and the English translations precise and true to the original TCM concepts. Chinese phonetic symbols are given to the headword of each entry. The appendices include 18 diagrams and 14 coloured pictures of meridians and acupoints. This dictionary features the largest collections, unique lay-out, and its practical usefulness.

The compilation of the dictionary was initiated by Chen Xingjian, Wang Hua, and Zhang Sen. They worked out the preliminary scheme and invited Guo Jinwen and Luo Jimin to join them.

The compilers of the Chinese explanations are : Parts 1 ~ 3 and

Parts 5~7; Wang Hua, Parts 8~10; Luo Jimin, Part 4; Wang Hua and Luo Jimin. Associate prof. Luo Jimin checked and approved the Parts 1~7.

The translators are: Part1 and Part9; Chen Xingjian, Part2; Zhang Sen, Guo Jinwen, Part3; Guo Jinwen, Chen Xingjian, Zhang Sen, Part4; Chen Xingjian, Guo Jinwen, Zhang sen, Part5; Zhang Sen, Guo Jinwen, Chen Xingjian, Part6; Zhang Sen, Part7; Guo Jinwen, Zhang Sen, Part8 and Part10; Guo Jinwen.

The Chinese explanations were checked and approved by Prof. Cheng Xinnong, Prof. Sun Guojie, Prof. Li Jinyong, Prof. Zhang Guilin and Prof. Pi Xin. The English translation was checked and approved by Prof. Li Huaju, Miss Tia Andrea Horner, Mr. Michel Madol. Associate Prof. Guo Jinwen and Prof. Zhang Shiming took part in the work of checking and approval. Wang Hua proofread the English translation. Wu Lingling proofread the chinese phonetic symbols and took part in the lay-out of the index. Zhao Yaozhong offered his help.

The compilation of the dictionary was organized by Wang Hua. The pictures were drawn by Sun Yongxian.

Acupuncture terms are abstruse and difficult to translate into English. As the compilers are not experienced in the work, some explanations or translations may turn out incorrect or inappropriate. Suggestions and criticisms are welcome from our colleagues and readers both at home and abroad.

We are grateful to those who support the compilation and the publication of the dictionary.

Compilers

使用说明

一、本辞典收载针灸及有关词目近五千条，每条均作中英文解释。其正文部分采取分类的形式编排，依次为中医基础理论、解剖术语、经络、腧穴、刺灸法、病症与治则、头针耳针腕踝针、医家与医籍、子午流注与灵龟八法、针刺麻醉。

二、各词目均按以下次序编写：汉语词头，汉语释义，词头的汉语拼音和英文翻译，与汉语释义相应的英文释义。

三、词目中一词多义者，如属同类，则以 1、2、3 分开，分别作汉英解释；如不属同类，则分属相应的类别，并作汉英解释。

四、词目中的汉字，采用《辞海》中的正体字。

五、词目的英译尽量选用对应词直译；尚难找到较贴切对应词者，则采取意译；不便直译或意译者，则使用音译。

六、本辞典正文的汉语词目按笔画、字数多少及笔画顺序排列：

(一)以词目首字笔画多少为序。笔画少者排前，多者排后。

(二)词目首字笔画相同，则以首字第一笔笔形一(横)、丨(竖)、丿(撇)、•(点)、㇇(折)为序。

(三)词目首字相同，则以词目字数多少为序，字数少者排前，多者排后。

(四)词目首字笔画数相同，则以第二字笔画多少为序；第一、二字笔画数相同，则以第三字笔画多少为序。余依此类推。